

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

90è aniversari



IEC

Parlaments pronunciats  
en l'acte acadèmic  
del dia 18 de juny de 1997

Casa de Convalescència  
Barcelona



*Institut d'Estudis Catalans*  
*90è aniversari*



INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS  
**90è ANIVERSARI**  
Parlaments pronunciats en l'acte acadèmic  
del dia 18 de juny de 1997

Casa de Convalescència  
BARCELONA

Biblioteca de Catalunya. Dades CIP:

90è aniversari: Institut d'Estudis Catalans

Textos en català, anglès i francès

ISBN: 84-7283-366-6

I. Institut d'Estudis Catalans II. Norantè aniversari 1. Institut d'Estudis Catalans

2. Acadèmies, societats culturals, etc. 3. Pau 4. Discursos

061.22(042)

© 1997, Institut d'Estudis Catalans

Editat per l'Institut d'Estudis Catalans  
Carme, 47. 08001 Barcelona

Primera edició: juny de 1997  
Tiratge: 500 exemplars

Compost per Víctor Igual, SL  
Còrsega, 255, 4t 2a. 08036 Barcelona

Imprès a Limpergraf, SL  
Carrer del Riu, 17. 08291 Ripollet

ISBN: 84-7283-366-6

Dipòsit Legal: B. 26152-1997

## TAULA

|                                                                                                                     |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| L'IEC, trajectòria i perspectives de futur,<br>per <i>Manuel Castellet i Solanas</i>                                | 7  |
| The Re-establishment of Good Taste. <i>On the Role of Academies in the 21st Century</i> ,<br>per <i>Sture Allén</i> | 15 |
| La culture de la paix à l'aube du XXIème siècle,<br>per <i>Francine Fournier</i>                                    | 21 |





# L'IEC, TRAJECTÒRIA I PERSPECTIVES DE FUTUR

MANUEL CASTELLET

*President de l'Institut d'Estudis Catalans*

Avui fa exactament noranta anys, el dimarts 18 de juny de 1907, l'endemà d'una lluna nova, Enric Prat de la Riba, aleshores president de la Diputació de Barcelona, mitjançant un dictamen acord, creava l'Institut d'Estudis Catalans amb uns objectius tan clars com «el restabliment i organització de tot el que es refereix a la cultura genuïnament catalana», basats en l'exigència científica, la catalanitat i l'obertura exterior.

Si ara recordem aquell acte fundacional no és per recrear-nos en el passat, sinó perquè, com diu Michel de Foucault a *Les mots et les choses*, «és sempre sobre un fons de coses ja encetades que l'home pot pensar allò que per a ell vol com a punt de partida». Sobre la tasca encetada per l'Institut d'Estudis Catalans ara fa noranta anys, sobre les seves importants aportacions científiques i culturals dels primers trenta anys, sobre la força moral i la tenacitat dels seus membres en tants moments difícils, sobre la dificultat d'adaptació a les estructures actuals de recerca, però també sobre el decidit procés de reestructuració, de redefinició i d'actuació dels darrers anys, sobre tot això estem bastint l'Institut d'avui amb la mirada posada cap al futur. El 90è aniversari és una bona excusa per acabar d'establir les bases de l'Institut del centenari, de l'Institut d'aquest nou mil·lenni que tenim tan a prop.

Una última referència al passat. L'exposició que inaugurarem en acabar aquest acte és eminentment, encara que no únicament, retrospectiva, perquè, en un país en el qual, com deia Josep Pla, tot tendeix a l'oblit, cal conèixer el treball d'aquells que han deixat la seva petja en la nostra història per poder encarar un demà prometedor. Un demà que queda plenament reflectit en la part final de l'exposició i al qual em vull referir en la resta d'aquest parlament. Un demà que volem esplendorós per a la nostra cultura i per a la nostra recerca, perquè tan sols així podrà ésser esplendorós per al nostre país, per a la societat del domini lingüístic català.

Tres són els pilars bastits recentment sobre els quals se sustenta l'activitat present i la del futur més immediat de l'Institut d'Estudis Catalans: la reforma estatutària de l'any 1988, la redefinició d'objectius del 1993 i la forta intercomunicació d'idees amb la societat de llengua i cultura catalanes, intensificada a partir del darrer any.

L'Institut acull avui una bona representació de l'elit científica de l'àmbit lingüístic català, la qual cosa genera confiança en els poders públics i configura el paper d'una institució amb un fort nivell d'influència en la societat. Cent trenta membres numeraris i emèrits, cinquanta-nou membres corresponents d'arreu i més de vuit mil estudiosos i investigadors agrupats en vint-i-cinc societats científiques configuren actualment una institució acadèmica amb una estructura moderna que li permet albirar amb optimisme el seu futur i, tal com assenyalen els seus Estatuts, tenir cura de la llengua, fixar-ne la normativa i vetllar perquè el seu procés de normalització sigui coherent arreu del seu àmbit lingüístic; que li permet contribuir a la planificació, la coordinació i la realització de la recerca en les diferents àrees de la ciència, la tecnologia i les humanitats i, principalment, la de tots els elements de la cultura catalana; i que li permet impulsar el progrés i el desenvolupament generals de la societat i realitzar, quan s'escau, tasques d'assessorament dels poders públics i de les institucions.

L'Institut d'Estudis Catalans no ha volgut refugiar-se en el concepte d'una corporació més aviat honorífica de consagració del prestigi dels seus membres. No era aquest l'esperit del 1907; ni ho era el 1931, quan el president Josep Puig i Cadafalch, en l'acte de recepció, com a seu de l'Institut, d'aquest edifici on avui som, «amb els seus pòrtics coberts de volta, amb les seves claus altes sostingudes pels braços dels arcs», afirmava amb profund simbolisme el naixement d'«un hort ple de flors com els que es representen en els Llibres d'Hores»; ni era l'esperit del 1976, quan, mitjançant un reial decret s'atorgava «reconeixement oficial a l'Institut d'Estudis Catalans, corporació acadèmica, científica i cultural [...] l'àmbit d'actuació de la qual s'estendrà a les terres de llengua i cultura catalanes»; ni és l'esperit de l'Institut avui. L'Institut, per contra, s'ha obert a la realitat científica i cultural del nostre país i compagina la idea d'acadèmia de Friedrich Schleiermacher com a «unió dels professors entre ells», amb la més moderna de Wilhelm von Humboldt com a «impulsors del coneixement i servidors del país», creant en el seu si societats científiques especialitzades que estimulen la comunicació entre llurs membres i participen en la vertebració de la comunitat científica.

L'àmbit territorial de competència de l'Institut ha estat sempre una unitat basada en la diversitat i, en contrast amb altres cultures, és una cultura dinàmi-

ca. Una unitat establerta a partir d'una llengua comuna, amb les seves diverses modalitats, que configura un àmbit lingüísticament, culturalment i històricament ben definit, però al mateix temps amb una diversitat cultural que ha propiciat sempre una rica intercomunicació; una unitat i una diversitat, per la conservació i l'ús sostenible de les quals cal vetllar.

La humanitat està experimentant un nou canvi profund que afecta tots els sectors de la vida i, per tant, també, la cultura i la recerca. El pensament i el coneixement arrelats en realitats nacionals han d'integrar-se al corrent d'idees de la nova societat universal. L'Institut, en tots els seus àmbits, ha d'actuar de tal manera que les ciències, les humanitats, la tecnologia, no s'entenguin com un objectiu en elles mateixes, sinó que serveixin l'individu i la collectivitat. Amb aquesta finalitat, cal que sapiguem dissenyar l'escenari de les futures evolucions i assumir la tasca de saber prefigurar els problemes i llurs solucions.

L'Institut d'Estudis Catalans ha estat concebut com una institució unitària estructurada en seccions segons les grans àrees del coneixement, que treballen de manera autònoma, i, en conseqüència, ha d'ésser un fòrum d'estudis interdisciplinaris dels temes culturals i de recerca plantejats en la nostra societat, que estableixi un diàleg entre els diferents coneixements i experiències que provenen de les disciplines científiques i humanístiques; un fòrum que porti solucions a curt, a mitjà i a llarg termini, però, també, que sigui capaç d'anticipar el futur. Ha de contribuir, tal com li manen els Estatuts, al progrés científic de la societat, un progrés que ha de tenir en consideració per damunt de tot l'*humanum*, i per això cal que revisi periòdicament la rellevància d'aquesta investigació i les repercussions que tindrà a mitjà i a llarg termini. Dit d'una altra manera, ha d'ésser una institució d'investigadors que sàpiguin actuar al mateix temps com a prepensadors i com a veu de la consciència, a fi de poder intervenir en el diagnòstic, la teràpia i el pronòstic dels temes que són importants per al futur de la nostra societat.

És amb aquesta mentalitat, més propera a la de les acadèmies en llur origen que a les del segle passat, que l'Institut, seguint les conclusions del document *El paper de l'Institut d'Estudis Catalans en la recerca científica*, centra la seva activitat en tres línies d'actuació: com a acadèmia de la llengua catalana, com a institut de catalanística i com a assessor dels poders públics i promotor i coordinador d'estudis i investigacions.

La funció d'acadèmia de la llengua li és reconeguda a l'Institut tradicionalment per la comunitat lingüística, científicament per la comunitat acadèmica internacional, i jurídicament per les atribucions que li confereixen el Reial decret 3118/1976, del 26 de novembre, de reconeixement oficial de l'Institut, i la Llei 8/1991, del 3 de maig, del Parlament de Catalunya, sobre l'autoritat lingüística

de l'Institut d'Estudis Catalans. Com a acadèmia de la llengua, l'Institut té la comesa, com ja he dit, d'estudiar la llengua, fixar-ne la normativa i vetllar perquè els processos de normalització siguin coherents arreu del domini lingüístic. Des dels primers anys, l'Institut acollí l'obra de codificació lingüística «ortogràfica, gramatical i lexicogràfica» duta a terme per Pompeu Fabra i els seus col·laboradors. Recentment, la publicació del *Diccionari de la llengua catalana* i de la *Proposta per a un estàndard oral*, i també l'actual preparació d'una nova gramàtica donen fe de la continuïtat de l'activitat normativitzadora. També en dóna fe l'obra de normativització toponímica actualment en curs, en col·laboració amb els departaments governamentals implicats. La intervenció de l'Institut en els treballs del TERMCAT a través del seu Consell Supervisor és una altra forma de participació en el disseny de la planificació lingüística en el món actual, en el qual l'adopció, l'adaptació, la creació i la generalització de terminologia i dels subllenguatges d'especialitat ha esdevingut una necessitat quotidiana en sectors tan diferents com el de la recerca i l'ensenyament, el de l'activitat socioeconòmica i el del lleure.

Hom podria, tal vegada, preguntar-se pel sentit d'aquestes activitats normativitzadores en els inicis del segle XXI, que tot just ja és a la cantonada, en un context caracteritzat per una distribució social de les formes legitimades del poder, incloent-hi el poder lingüístic. En efecte, avui ja no és solament l'escola la institució encarregada de transmetre el model normatiu unitari elaborat per l'Acadèmia, sinó que també els mitjans de comunicació i altres institucions elaboren i transmeten models de llengua, més o menys adreçats a l'àmbit d'actuació que els és propi. Vivim en un context sociolingüístic caracteritzat no solament per la coexistència de dues llengües distintes sinó també per una diversitat estructurada de maneres de parlar que aspiren a la legitimitat del seu ús en contextos comunicatius determinats, i en una situació caracteritzada també per una multiplicitat de discursos que hom construeix amb recursos lingüístics de tota mena (sense oblidar, ultra les llengües oficials, la presència d'altres llengües per raons diverses, des de la immigració procedent de països thirds fins als efectes lingüístics de l'anomenada «globalització» del sistema econòmic i la construcció d'entitats polítiques supraestats). Enmig d'aquesta polifonia de veus, té sentit encara una institució dedicada a la codificació i, doncs, a la fixació d'una realitat tan dinàmica com ho és aquest mitjà de comunicació que anomenem «llengua»?

Entenem que en té, i per raons diverses. Em limitaré a exposar-ne dues, d'ordre ben diferent. Els qui tenen una concepció més o menys tradicional del problema saben que l'objectiu de l'Acadèmia era fixar una forma unitària d'expressió lingüística, sovint pròpia d'una determinada classe social, i que definia allò

que hom anomenava «el bell parlar» i el «bell escriure». Això era el que aprenia i usava la societat lletrada, originàriament d'un gruix social ben reduït.

Però ben aviat aquest model lingüístic derivà cap a un altre objectiu, i ben cert que l'acomplí en l'inconscient col·lectiu: oferir una forma d'expressió lingüística, més o menys supradialectal i en part artificiosa, en la qual pogués sentir-se identificat el col·lectiu nacional, amb independència que hom l'emprés efectivament o no. Era la llengua de referència o, simplement, la llengua. Aquesta funció cohesionadora de la comunitat nacional, que l'Institut ja va iniciar durant els seus primers anys de la mà de Pompeu Fabra, és avui del tot vigent encara en una comunitat lingüística tan fragmentada —per raons històriques, polítiques i administratives— com ho és la nostra.

La segona raó és aparentment menys social —si es pot dir així: res no hi ha en la llengua que no ho sigui—, més tecnològica i més abocada cap a un futur que es promet immediat. I és la necessitat d'estandardització que imposaran o estan imposant ja els usos lingüístics dependents de les noves tecnologies de la informació. Tot fa pensar que la comunicació entre l'home i la màquina demanarà, si més no de moment, uns usos lingüístics estandarditzats i, doncs, relativament convencionals. Els nostres gramàtics i lexicògrafs tenen, doncs, la feina garantida.

Però és més, la presència del català en els mitjans desenvolupats per les noves tecnologies és una condició *sine qua non* perquè la nostra llengua entri amb bon peu al segle XXI. El desenvolupament dels recursos lingüístics necessaris per a fer realitat aquest objectiu és una de les noves dimensions de què es pot fer càrrec l'Institut d'Estudis Catalans, entès com a centre de recerca lingüística, i així ho va entendre ja fa temps. El programa del Diccionari del Català Contemporani, amb els diversos productes que se'n deriven, i la participació de l'Institut en projectes de recerca d'àmbit europeu en aquest camp en són una bona prova. La participació de l'Institut en el Centre de Referència en Enginyeria Lingüística, recentment creat per la Generalitat de Catalunya, n'és una altra.

Però l'Institut d'Estudis Catalans és, abans que res, un centre de catalanística tal com especifiquen els seus Estatuts en establir que «és una corporació acadèmica que té per objecte l'alta investigació científica i, principalment, la de tots els elements de la cultura catalana». En efecte, el *Diccionari de la llengua catalana* dóna, com a primera accepció de *catalanística*, «l'estudi de la llengua i la cultura catalanes»; s'entén, òbviament, de la cultura catalana en tots els seus aspectes, és a dir, la literatura, l'art, la música, les ciències (naturals i humanes), el pensament, el dret, els costums, etc., a més, naturalment, de la llengua.

A diferència del que passa si considerem la institució com un institut general 11

de recerca, àmbit en el qual pot fer un paper important d'assessorament, de coordinació, de promoció i de difusió, però s'ha d'acontentar amb un paper molt més modest pel que fa a la realització (obres bàsiques de referència, grans edicions crítiques, corpus documentals), si el considerem com un centre de catalanística —i com l'únic existent al país—, l'Institut ha d'abastar tot l'àmbit de la catalanística i, per tant, ha de fer la planificació i en una bona mesura la realització de la recerca. Qui ho farà, si no?

És obvi que les diverses seccions participen de manera diferent en l'estudi de la cultura catalana: la Secció Filològica ho fa plenament; la Secció Històrico-Arqueològica gairebé també. Però les altres, si ens atenim al concepte tradicional de catalanística abans esmentat, s'haurien de limitar a l'estudi del patrimoni —natural i cultural— i al de les aportacions catalanes en els àmbits coberts per cada secció (estudi de les aportacions catalanes en el camp de la filosofia i de les ciències socials i de les ciències naturals i biològiques). Perquè hi puguin participar més plenament cal ampliar el concepte de *catalanística* amb l'aplicació de les diverses ciències, naturals o socials, a l'àmbit geogràfic català (des de la demografia i l'economia fins a la geologia, la botànica i la zoologia, passant per l'antropologia i la sociologia). De fet, hi ha programes importants de recerca, sobretot en la Secció de Ciències Biològiques, que corresponen a aquest concepte ampliat, com pot ésser l'elaboració d'una *Estratègia per a la conservació i l'ús sostenible de la diversitat biològica*, per citar-ne només un.

Però, fins i tot atenint-nos al concepte tradicional, podem posar exemples de projectes d'envergadura, com el Corpus Vitrearum Medii Aevi, exemple de participació de l'Institut d'Estudis Catalans en els grans programes internacionals de recerca patrocinats per la Unió Acadèmica Internacional; l'Art Romànic Català, gran base de dades informatitzada dels edificis romànics de Catalunya; la Flora i Cartografia dels Països Catalans, o l'embrionari Corpus Scriptorum Cathalauniae, projecte que, a semblança d'empreses anàlogues d'altres institucions europees (per exemple, els Monumenta Germaniae Historica) es proposa d'anar editant sistemàticament els textos catalans antics (anterior al segle XIX) amb sentit de globalitat i amb capacitat d'integrar en les seves diverses seccions (Scriptores, Scripta i altres) totes les obres i documents d'autor català o relacionat per la raó que sigui amb qualsevol de les terres de parla catalana, tot respectant les altres iniciatives públiques o privades que editen també textos catalans antics, però sense voluntat de globalitat.

Finalment, l'Institut d'Estudis Catalans actua i ha d'actuar, també, com a promotor i realitzador de recerca, promovent infraestructures, com el Centre de

catalanes, o com el Laboratori d'Estudis Geofísics Eduard Fontserè, que col·labora en l'estudi de l'activitat sísmica de Catalunya. Amb aquest esperit, les Jornades Científiques de l'IEC, iniciades aquest any passat, pretenen ésser un fòrum de debat científic al més alt nivell sobre temes d'interès científic o impacte social, amb la participació de prestigiosos científics d'arreu. El seguit de conferències, col·loquis i presentacions organitzats per les societats filials acaben configurant aquest paper imprescindible de l'Institut en la nostra societat com a punt de trobada i de debat dels nostres científics i intel·lectuals.

Però, l'Institut d'Estudis Catalans, col·legiadament com a institució i individualment a través dels seus membres —«són vostès, a fi de comptes, qui són l'Acadèmia», deia Bernard Hauck, president de l'Acadèmia Suïssa de Ciències Naturals, dirigint-se als seus membres—, ha d'actuar d'assessor dels poders públics, ha d'ésser creador d'opinió, ha de col·laborar en el disseny de la política científica del país i ha d'estimular la recerca en la llengua pròpia. L'elaboració dels *Reports de la recerca a Catalunya*, recentment iniciats, ha d'ésser un instrument molt valuós per als mateixos investigadors i per als responsables de la gestió de la recerca. Hi insisteixo: el disseny de la política científica d'un país, l'elaboració de documents objectius sobre l'estat de la recerca, l'organització de simposis d'opinió qualificada, etc., no pot ésser una tasca exclusiva de l'Administració, i això és especialment important en una comunitat científica reduïda com la nostra. L'Administració ha d'elaborar, posseir i subministrar les dades, i els governants han de prendre les decisions polítiques, però enmig queda un buit; omplir-lo ha d'ésser una de les competències dels senats científics, de les acadèmies qualificades, d'aquelles que, pel procés rigorós de selecció dels seus membres, han guanyat la confiança de la societat.

L'Institut d'Estudis Catalans, així ho creiem, està guanyant de nou la confiança de la comunitat de llengua catalana. Amb aquesta voluntat de treball rigorós i de servei que he esmentat, encarem el futur més immediat i ens felicitem de poder celebrar aquests apassionants noranta anys en vigílies d'una nova lluna plena.



## THE RE-ESTABLISHMENT OF GOOD TASTE. ON THE ROLE OF ACADEMIES IN THE 21ST CENTURY

STURE ALLÉN

*Swedish Academy. Permanent Secretary*

«The fire of the Catalan goddesses burns in my heart.» This passage is sung by Corinna, the Roman poetess, in Rossini's remarkable opera «The Journey to Reims». I enjoyed it at a performance last May, and it keeps reverberating in my mind on a day like this, in surroundings like these.

A few years ago the Swedish Academy paid a visit to Prague. On that occasion Vaclav Havel joined us in a toast to the re-establishment of good taste. It seems to me that our spontaneous gesture is worth considering in a less frivolous vein. In fact, the motto given to the Swedish Academy in 1786 by her founder, King Gustavus III, is «Genius and Taste». Obviously, there is a close connection between the concepts of taste and academy.

What, then, is taste? In the words of a well-known concise dictionary it is not only the «faculty of discerning and enjoying beauty or other excellence especially in art and literature» as in *a man of taste*, but also the «disposition or execution of work of art, choice of language, conduct, etc., dictated by or seen in the light of this faculty» as in *the remark was in bad taste*. In other words, there is a typical kernel sense which is applicable in many domains. Good taste stands out, in several respects, as an attitude.

When Arne Naess of Norway, philosopher and ecologist, received the Nordic Prize of the Swedish Academy last year, he made a speech in which he pointed out what he looked upon as mankind's three great tasks in the next century. They were the prevention of wars, the obliteration of misery and want, and the solution of the ecological crisis. I am not going to focus on these missions, but I am convinced that my main theme has bearing on them.

Today, independent evidence from historical linguistics, genetics and archaeology is accumulating to form a new outline of the history of the human

species. One of the most striking observations is the congruence between languages and ethnic groups. This means that linguistic diversity, a great asset in itself, is also a fundamental source in the investigation of the long-term history of *Homo sapiens sapiens*.

Presently, a number of space probes are on their way out of our solar system. They bring various messages from Earth —just in case. On the Voyager probes there are videos with over a hundred photos, well over an hour's music from different places, greetings in sixty languages, and the call of a whale. This consignment deserves our good wishes, like those messages in bottles thrown into the sea.

It is by no means surprising that one of the sixty languages on board is English. But this language has no word —as we have in my part of the world— for the right of common access to private land or, of course, for the absence of precipitation. It was clearly justified to send another fifty-nine languages along.

In this connection, the Drake equation comes to mind. The idea is to try to estimate the number of intelligent civilizations in the Milky Way, our Galaxy. The equation contains a handful of parameters, the values of which are roughly known in some cases, pure guesswork in others, such as the probability that life will arise and evolve into a high-technology civilization. Depending on what values are chosen, the result can be anything between just one civilization and ten billion civilizations. In other words, we can be unique. Let us make this possibility an opportunity.

But does not Murphy's law apply to space probes, anyway, as well as to most other things? If something can go wrong, it will. Or is there some other factor than just bad luck behind the fact that a slice of toast slipping out of your hand tends to land upside down? It has been argued that it is due to the design of the universe. When the slice falls over the edge of the table, gravity does not lead to a spin rate sufficiently fast to bring about a complete revolution. If tables had been taller, the revolution could have been completed. But tables cannot be taller because of man's height. And man cannot be much taller because of the risk of fracturing your skull when you fall over. We shall have to get on, anyhow, and keep a tight hold on our bread. After all, the universe might have been designed for us.

As a matter of fact we have at least five thousand languages on earth. An awful number of them are now passing the border between extant and extinct. This is a big cultural question in view of the fact that every language represents a particular way of perceiving and relating to reality. By virtue of their immense complexity, languages are a great help in the investigation of the brain and its organisation as well as of consciousness. In addition to undermining the histo-

rical study I just mentioned, the loss of languages reduces our chances of gaining these cerebral insights.

In the eighties John Naisbitt wrote his book *Megatrends*, where he discussed ten new directions that could be expected to transform our lives. One of them was the globalization of our economies, which would be accompanied, he argued, by a renaissance in language and cultural assertiveness. The Swedes would become more Swedish, the Chinese more Chinese, and the French, God help us, more French. As a sideline, English would continue to grow as a business language. In addition he maintained that, in order to be really successful, you should be fluent in computer.

Good taste includes mastering one's own language, and since for all of us there is just one language that we really master, every language is a gift of grace. Again, the inevitable conclusion is to take action to support each one. Those who speak X-ish, a non-majority language, shall never more be obliged to see or hear things like «Spitting and speaking X-ish banned».

Should the European Union be an organization where we can misunderstand each other in nine—or twelve or eighteen—languages? My answer is yes, without any hesitation. The alternative is horrifying: the imperialistic supremacy of one or two languages and, as a corollary, one or two cultural varieties. But is diversity not awfully expensive? My answer is no. Diversity is richness. The pluralistic line adopted by the Union is worth every peseta.

In particular, let me stress that there is no such thing as a minor language. This expression is offensive to those who speak such a language and, thus, have it as an integral part of their personality. It is a historical coincidence that some languages are spoken by more people than others. Since the number of speakers is the criterion explicitly or implicitly used, I prefer to speak of non-majority languages. In addition, it seems to me that the idea of reduction through choosing, e.g., just one of the Scandinavian languages is as absurd as choosing, say, one of Portuguese and Spanish or one of Dutch and German.

Academies and universities should face this challenge in their deliberations on good taste. There is a need of instruction for translators and interpreters, of projects in the realm of machine-aided translation, of courses in writing styles, of multi-cultural programmes, etc.

A footnote: there is no need for speakers of non-majority languages to stand there knocking at the door, hat in hand, asking to be admitted. Every cultural sphere has interesting things to contribute. Openness is in the interest of the whole.

Instead of supplication it is time for action. Academic institutions must en- 17

gage in linguistic investigation and systematic language cultivation. The Catalan project headed by Professor Rafel is a case in point. The establishment and consolidation of language banks, the development of tools for natural-language processing, and the detailed elaboration of lexical databases are corner-stones in such programmes, as is the initiative of the European Union to form a network like Parole between centres working along these lines.

The language community must also be encouraged to use its own language. This means that I remind us not to forget the fourth and last of the key principles put forward in the general discussion: identity, creativity, diversity, and participation. Authors play a crucial role here as professional language users setting an example. Furthermore, it is extremely important to bring pressure to bear on those responsible for the choice of natural-language interfaces in computational systems like work-processing programs.

Freedom of expression is fundamental in our overall perspective and indeed in the life of academies. This notion should be underpinned not by making political statements or undertaking political actions but by regarding this freedom as a self-evident integral part of the working platform. By way of example, this is the reason why the Nobel Prize for Literature can be awarded as a literary prize without any sidelong glances.

According to Mark Twain, all libraries which have not got Jane Austen's books are good libraries, even if they have not got any other books. A dynamic interpretation of this is that all rooms are potential libraries. Another interpretation, less dynamic but currently observed, is that no books are needed in the era of computers. But print-on-demand systems —let alone all the other arguments— demonstrate that they are.

This brings me back to computer systems in native languages. Some of these, like Catalan, German, and Czech, have a number of special letters in their alphabets, sometimes called national characters. In fact, it seems that most written languages have. Nevertheless, the present state of the art in data communications pretends that these signs do not exist. In my native language, and in several others, the letters *ä* and *ö* are quite common. Reading e-mail we have to put up with stand-ins like the signs for «equal to or greater than»  $\geq$  and «per mille» ‰, respectively. Such a negligent and short-sighted attitude must be counteracted until rectified. It is no longer a matter of sheer economy or technical limitations. I am sorry to say it looks like the excuse of the unwilling.

By comparison, what is in vogue among those chatting on the Internet is a minor problem. Gimmicks like *cul8r* for *see you later*, *LOL* for *laughing out loud*, and *IMHO* for *in my humble opinion* will come and go as such things do.

What is really distressing is the careless syntax and spelling very often noticed. Tasteless.

Still, there are some bright points in the world of computers. Mainly, I am thinking of visiting-card in your shoes. Ordinary cards are not needed any more. As soon as you shake hands, the relevant information is transferred through your body to a computer in your heel. Our physical capacity is about 100.000 bits per second, which is quite enough for the information contained in a card. The heel computer is driven by the energy released when you walk. On arriving home or at your office you can print out your heel data and see with whom you have shaken hands.

There is another tendency of great consequence that Naisbitt points to: the generation graduating from high school today is the first generation in American history to do so with less knowledge than their parents. In particular, they have problems with English and mathematics, but that is not all.

Recently, Ronald E. Bucknam of Seattle had a telling experience. In response to the demand from the engineering community, he developed a course in engineering practice including, among other things, special in-depth discussions of engineering ethics applied to common day-to-day incidents. It was assumed that students understood the difference between right and wrong as part of their education and upbringing.

Instructors teaching the course at various institutions noted that, unfortunately, this premise was unfounded. Some of the factors pointed out were the deterioration of the family, decreasing focus on religious values, lack of responsibility, over-liberalized education, and increased emphasis on self-gratification. This, it was observed, has led to a situation where distortion in the news media, dubious advertising, unethical practices in business, and the decimation of long-held moral standards have been tacitly accepted by society. As a consequence, a new instructional module on applied ethics had to be developed by the originators of the course.

I think it is time we remind ourselves of an important point made by Joseph Brodsky, the Nobel Laureate: aesthetics is the mother of ethics. The lesson for society is, I should like to say, to provide sense showers at school through increased sessions of reading, writing, drawing, playing, handicraft, sports. My slogan is: sensitivity makes sense.

This programme requires a considerable change in current politics. Culture must be reinstated as a central item. This means I am all for the ideas put forward by the United Nations report «Our Creative Diversity» and the Council of Europe report «In From the Margins». The latter has a twofold aim: to bring

the millions of dispossessed and disadvantaged Europeans in from the margins of society as well as cultural policy in from the margins of governance. Personally, I consider languages basically instrumental in this undertaking, as carriers of information and as media of art.

Ever since C.P. Snow published his essay in the late fifties, in which he warned against what looked like widening gaps between the humanities and the natural sciences, there has been an argument about what number of cultures we have got. In my view, there is just one culture, rich and varied. Consider the creation of a piece of art, which in fact is the establishment of a possible world. A fundamental question is whether such a thing can be an instrument for increasing our knowledge and our understanding of the real world —and, conversely, whether scientific theories and models can be regarded as artistic creations in some sense. I think the answer is yes both cases, reservations always to be made where knowledge is concerned. Anyway, this is yet another indication that there is just one culture.

Whereas opinions and attitudes tend to oscillate, often between extremes, academies can work on a solid basis of common sense. Precious things like gold and silver are products of catastrophes, emanating from the explosion of stars. For precious things like those discussed here no explosion ought to be needed.

Summing up, the main task of academic institutions in the next century is, in my view, to re-establish good taste: in upbringing and education, in research, in language, in literature and the arts, in criticism, in business, in politics, in the media. As far as languages are concerned, this means cultivating them and securing their survival. And all of it presupposes historical insights, i.e. memory.

Academies are pools of experience and, at best, pools of wisdom. These autonomous bodies are needed, I think, more than ever in the present societal environment. Let us join forces in order to disarm a prediction like the one contained in the symphonic remark made by Beethoven's apocryphal servant, when he left his desperate master for a new post: ha ha ha

hah!

# LA CULTURE DE LA PAIX À L'AUBE DU XXI<sup>ème</sup> SIÈCLE

FRANCINE FOURNIER

*Sous Directeur-général pour les Sciences sociales et humaines de l'UNESCO*

C'est avec grand plaisir que je suis parmi vous ici pour représenter le Directeur général de l'UNESCO. Monsieur Federico Mayor regrette profondément que des engagements antérieurs l'empêchent de se rendre aujourd'hui à sa ville natale, comme il l'aurait beaucoup souhaité, pour se joindre à vous dans la commémoration du quatre-vingt-dixième anniversaire de l'Institut d'études catalanes. Il m'a chargée de vous transmettre, Monsieur el Président, ses chaleureuses salutations et ses meilleurs vœux à cette importante occasion. Je voudrais, moi aussi, vous transmettre toutes mes félicitations et vous dire combien je suis impressionnée par l'histoire, et surtout par l'étendue des activités de l'Institut dans ses quatre-vingt-dix ans d'existence.

Science, Philosophie, Histoire, Sciences Sociales... l'institut englobe, avec le réseau d'institutions qui y sont affiliées, la richesse et la diversité de la tradition culturelle de la Catalogne. C'est pourquoi, comme représentante de l'Organisation qui travaille à l'échelle mondiale dans tous ces domaines, je m'adresse aujourd'hui à vous.

L'UNESCO, organe intellectuel de la famille des Nations Unies, a pour but de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité en resserrant par l'éducation, la science, la culture et la communication, la collaboration entre les nations. Les fondateurs de l'UNESCO ont donné ce mandat à l'Organisation convaincus, comme il est dit dans le préambule de notre Acte constitutif, que « les guerres prenant naissance dans l'esprit des hommes, c'est dans l'esprit des hommes que doivent être élevées les défenses de la paix ».

Plus de cinquante ans après, cette vision est peut-être aujourd'hui plus actuelle que jamais. En effet, la dissolution des deux blocs qui ont dominé le monde depuis la fin de la Seconde Guerre Mondiale, l'absence d'affrontements entre Etats ainsi que la résurgence des conflits internes, ont modifié le rôle que les Na-

tions Unies jouaient à travers leur mandat de maintien de la paix et de la sécurité internationales. Au delà du maintien de la paix, il s'avère plus important que jamais de jeter ses bases, de fonder une paix durable. La paix, jusque-là définie comme la simple absence de conflit armé, devient actuellement un concept beaucoup plus vaste, qui englobe des acteurs non seulement étatiques mais aussi sociaux, et surtout chaque individu.

Pour mettre fin à la culture de la guerre et de la violence qui a prévalu jusqu'à présent, et que nous cherchons à désarmer, il est essentiel de promouvoir le concept positif de « culture de la paix », qui met l'accent sur la mise en place et le renforcement des liens de connaissance et de respect mutuel entre les hommes. Car la connaissance mutuelle est à la base de la compréhension, et ce n'est qu'à travers celle-ci que l'on peut arriver au règlement non violent des conflits, quelque soit leur cause. Il s'agit d'un processus à long terme, qui a besoin d'un renouvellement des mentalités, des attitudes et des valeurs. Dans un monde où règne la diversité des cultures, son respect est une des conditions essentielles de la paix. L'UNESCO s'est particulièrement attachée à favoriser cette diversité culturelle, comme l'une des composantes les plus importantes de la culture de la paix. Ainsi, une Commission indépendante composée de grandes personnalités intellectuelles et sous la présidence de Monsieur Javier Pérez de Cuéllar a été instituée en 1993 dans le but d'analyser les rapports existant entre la culture et le développement. Les résultats des travaux de la Commission ont été publiés dans le rapport « Notre diversité créatrice », qui inspire à l'heure actuelle le travail de l'Organisation et qui a été très favorablement reçu par les Etats membres.

Toujours dans le cadre du dialogue de cultures, et conscients de la contribution primordiale que les religions du monde entier peuvent y apporter, l'UNESCO et le Centre UNESCO de Catalunya ont organisé, en décembre 1994 ici à Barcelone, une réunion sur « La contribution des religions à la culture de la paix ». Des représentants des plus importantes traditions religieuses du monde se sont rencontrés pour entamer une réflexion approfondie sur les valeurs communes autour desquelles se retrouvent leurs croyances, tout en préservant la diversité culturelle qui fait leur richesse.

Les participants à la réunion de Barcelone ont adopté la Déclaration sur le rôle de la religion dans la promotion d'une culture de la paix. Cette Déclaration souligne le rôle indispensable que les idéaux religieux, interprétés dans un esprit humaniste, jouent en faveur de la construction d'un monde en paix. Elle se veut un instrument pour favoriser la tolérance, et ainsi elle proclame: « Sans reconnaissance du pluralisme et sans respect de la diversité, il ne saurait y avoir la paix

[...] Ni la paix ni la religion ne peuvent donc se réduire à un concept unique et rigide, de même que l'ensemble de l'expérience humaine ne peut être exprimé par un seul langage ».

Le concept de paix s'est transformé, certes, mais il s'est surtout élargi.

Si la paix « à l'ancienne » impliquait surtout les autorités publiques, la culture de la paix mobilise, par contre, l'ensemble des acteurs de la société et se rapproche donc de l'individu. C'est pourquoi une véritable culture de la paix peut seulement se fonder sur la dimension humaine du développement, sur le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, et sur les principes démocratiques.

A l'aube du XXIème siècle, la démocratie avance inlassablement partout dans le monde. Elle n'est pas encore une réalité politique dans tous les pays mais, pour la première fois, les principes démocratiques sont universellement reconnus, car rares sont ceux qui s'y opposent de manière explicite. La démocratie est fondée sur la volonté, librement exprimée, des individus qui vont déterminer le système politique, économique, social et culturel qui sera le leur et qui devra assurer leur pleine participation à tous les aspects de la vie en société. Bien que la forme institutionnelle de la démocratie ne relève pas d'un modèle unique qui puisse être imposé tel quel dans n'importe quel contexte, les principes démocratiques sont, cependant, des valeurs intemporelles et universelles, que chaque société adapte à son histoire, à ses traditions et à sa propre identité culturelle. Chaque pays se doit donc de trouver la façon d'adapter ces valeurs démocratiques à sa propre réalité, car la démocratie pourra seulement se définir par la diversité culturelle de la société qu'elle représente, incluant les diversités ethniques, linguistiques et religieuses qui en sont les expressions principales.

Les citoyens sont la source par laquelle émane le pouvoir démocratique.

Aussi des citoyens conscients et responsables, autonomes dans leurs choix et solidaires dans leur action, sont-ils les meilleurs atouts pour le bon fonctionnement d'une société démocratique. C'est pourquoi l'UNESCO se consacre, dans ce domaine, à l'éducation pour la démocratie et au renforcement des capacités humaines, assistant les Etats membres dans la promotion des valeurs démocratiques, dans la dissémination au sein de ces pays d'informations portant sur le fonctionnement de la démocratie, sur les moyens de renforcer la société civile et dans l'implication active des acteurs de la gouvernance à tous les niveaux de la société, en prêtant une attention particulière à la participation des femmes et des jeunes dans ce processus. Afin d'impliquer tous ces acteurs dans la mise en oeuvre de son travail, l'UNESCO compte sur l'ensemble de ses par-

tenaires, notamment les Commissions nationales pour l'UNESCO des Etats Membres, les Organisations non gouvernementales, les associations professionnelles, les institutions scientifiques et culturelles, les Ecoles associées et, tout particulièrement, les Chaires UNESCO sur la démocratie, la tolérance, la paix et les droits de l'homme, véritable réseau académique pour la recherche universitaire dans les domaines de compétence de l'Organisation et pour la promotion de ses idéaux.

Ce travail en matière de démocratie est étroitement lié au mandat de l'Organisation dans le domaine des droits de l'homme, puisque la démocratie est le seul contexte approprié à leur promotion et à leur respect. Comme cela a été souligné par les Etats participants à la Conférence Mondiale pour les droits de l'homme à Vienne, qui ont affirmé que «la démocratie, le développement et le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales sont interdépendants et se renforcent mutuellement».

Un domaine de préoccupation majeure pour l'UNESCO est la montée généralisée de l'intolérance. Avec la chute du mur de Berlin, il semblait qu'une nouvelle époque, fondée sur le dialogue, le respect et la compréhension s'ouvrirait devant les peuples de notre planète. Malheureusement, ce ne fut pas le cas. A la place de la confrontation globale entre les blocs, sont venus les conflits locaux, régionaux et inter communautaires. Les différentes sociétés n'ont pas su se conjuguer les aspirations à l'identité culturelle avec la globalisation de la vie sociale.

Le résultat, nous le connaissons tous, nous est communiqué tous les jours par les dépêches des agences d'information et la radio. Les journaux télévisés nous en donnent les atroces images.

Comment marier différences et intérêt communautaire ? Particularité et compréhension mutuelle ? Les formules peuvent être très différentes en ayant cependant un pivot central — la négation de la violence. Le dialogue, la recherche du compromis acceptable pour tous est une condition sine qua non pour le développement de toute société moderne.

Consciente de la montée d'un radicalisme violent dans le monde actuel, notre Organisation a été l'instigatrice de l'Année des Nations Unies pour la Tolérance en 1995. Ce fût une année particulière. Pour la première fois, la communauté internationale a souhaité mettre en relief et attirer l'attention du large public sur une vertu, la tolérance, devenue telle à cause de la propagation généralisée de son antipode — l'intolérance.

Un énorme travail fut réalisé. L'UNESCO a parrainé plus de 2.000 différents projets dans une cinquantaine de pays. Une déclaration de principes sur la

tolérance fut solennellement adoptée le 16 novembre 1995 — jour du cinquantième anniversaire de l'UNESCO qui, à l'occasion, a été décrété Journée internationale pour la tolérance. Cette journée annuelle doit dorénavant être l'occasion pour assurer des leçons spéciales dans les écoles, de faire réagir les médias et de sensibiliser le public.

La Déclaration définit la tolérance comme «[...] respect, acceptation et appréciation de la richesse et de la diversité des cultures de notre monde, de nos modes d'expression et de nos manières d'exprimer notre qualité d'êtres humains. Elle est encouragée par la connaissance, l'ouverture d'esprit, la communication et la liberté de pensée, de conscience et de croyance. La tolérance est l'harmonie dans la différence. Elle n'est pas seulement une obligation d'ordre éthique ; elle est également une nécessité politique et juridique. La tolérance est une vertu qui rend la paix possible et contribue à substituer une culture de la paix à la culture de la guerre».

Voici donc le sens que les 186 Etats membres de l'UNESCO ont donné à la tolérance — obligation d'ordre éthique, nécessité politique et juridique, vertu —, cette signification va bien au-delà des connotations négatives que connaît le mot «tolérance» dans beaucoup de langues.

L'adoption de la Déclaration fut le point culminant du lancement par l'UNESCO de son programme en faveur de la promotion et de l'éducation à la tolérance, formulé dans le Plan du suivi adopté. L'adoption de ce plan s'explique par le fait qu'il était clair que l'Année était seulement le début d'un engagement visant à démontrer les dangers de l'intolérance et de réaffirmer l'aspiration de la société humaine à la paix, l'équité, la justice et la solidarité.

Le programme prend de l'ampleur. Plusieurs acteurs, que ce soient des établissements éducatifs, des commissions nationales pour l'UNESCO, des organisations non gouvernementales, des fondations ou des individus y apportent leurs contributions. Cependant, ce qui a été fait et ce qui se fait en Catalogne pour promouvoir les idéaux de la tolérance, mérite tout spécialement d'être mentionné car il se peut que les activités réalisées, de par leur ampleur et leur portée, se situent parmi ce qu'il y a de mieux de ce qu'il a été fait de par le monde.

«Gent amb civisme» — était le mot d'ordre de cette campagne réalisée en 1995 et au-delà, dont l'inauguration a eu lieu à la grande salle de la Generalitat de Catalogne, en présence du Conseiller des Affaires sociales, M. A. Comas et avec l'aide du Centre Catalan pour l'UNESCO et de son Directeur, M. Fèlix Martí. Cette cérémonie officielle a été suivie par une fête populaire au stade olympique de Barcelone qui a réuni des dizaines de milliers de jeunes. Un spot

télévisé, un magnifique kit éducatif pour la tolérance, une série de conférences et enfin la création d'un réseau pour la tolérance et la non-violence dans la région de la Méditerranée et de la Mer Noire — tout cela a été réalisé à Barcelone. Nous apprécions énormément à l'UNESCO la coopération établie et comptons la maintenir et la développer.

C'est seulement par les efforts conjugués de tous qu'un monde plus tolérant, plus juste et finalement plus humain pourra être bâti.

Beaucoup d'entre nous savent que les problèmes de demain vont de plus en plus se mondialiser, mais peu réalisent que la solution des problèmes mondiaux est locale, voire individuelle. Confrontés à l'escalade de l'intolérance autour de nous, nous ne devons pas attendre des gouvernements ou des institutions qu'ils agissent seuls. Nous sommes tous partie intégrante de la solution. Nous ne devrions pas nous sentir impuissants car nous possédons en fait une capacité énorme de pouvoir. Les outils de l'action non violente — former un groupe pour s'attaquer à un problème, organiser un réseau local, manifester sa solidarité avec des victimes de l'intolérance, discréditer une propagande haineuse — sont à la disposition de tous ceux qui veulent mettre un terme à l'intolérance, à la violence et à la haine.

L'année prochaine, nous commémorerons le cinquantième anniversaire d'un événement crucial dans l'histoire de l'humanité: l'adoption de la Déclaration universelle des droits de l'homme. En 1948, pour la première fois dans l'histoire, la communauté internationale s'est mise d'accord pour établir un texte de caractère universel qui proclame et consacre les droits inhérents à la condition humaine. Cinquante ans après, et malgré son caractère non contraignant, la Déclaration est une référence obligée, et elle revêt même un caractère légal en tant que droit coutumier. Malgré le manque de respect pour les droits de l'homme dans certaines parties de notre monde, malgré l'absence de ratification par certains pays des pactes internationaux, malgré les nouvelles violations qui apparaissent chaque jour, il est juste de dire que la cause des droits de l'homme a beaucoup avancé en cinquante ans.

Nous nous préparons donc à célébrer ce cinquantième en lui rendant toute la valeur symbolique qu'il mérite. Mais, en même temps, nous devons aussi saisir cette occasion unique pour donner une nouvelle impulsion à la promotion et au respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

Dans le cadre des activités prévues par l'ensemble du système des Nations Unies, l'UNESCO prépare un plan d'action pour l'année 1998 qui mettra l'accent sur la large dissémination du contenu de la Déclaration universelle et sur la promotion des droits qui relèvent des domaines de compétence de l'Organisa-

tion. Un effort supplémentaire sera fait en vue de l'inclusion du renforcement de l'enseignement des droits de l'homme à tous les niveaux de l'éducation, aussi bien formelle que non formelle. Nous renforcerons aussi notre travail visant à promouvoir la liberté d'expression et de la libre circulation de l'information partout dans le monde, et nous prêterons une attention spéciale à la promotion et à la mise en oeuvre des droits culturels.

En vue du cinquantième anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme de l'UNESCO, nous essayons de trouver de nouveaux développements, de nouveaux champs d'application des valeurs universelles qui y sont bien étayées.

Ayant ceci à l'esprit, le Directeur général de l'UNESCO a proposé d'initier une réflexion globale approfondie sur le droit de l'être humain à la paix.

Dans une déclaration publiée tout récemment, il dit : « Il nous faut débusher les causes profondes des problèmes mondiaux et nous efforcer, en agissant avec imagination et persévérance, d'étouffer les conflits à la racine ou, mieux encore, de les prévenir. La prévention : voilà la véritable victoire à la mesure des facultés propres à l'être humain. Savoir pour prévoir. Prévoir pour prévenir. Agir à temps, avec résolution et courage, en sachant que la prévention n'est visible que lorsqu'elle échoue et que la paix, la santé, la normalité ne font pas les gros titres des médias. Il nous faut travailler à rendre plus visibles ces éléments intangibles, ces exploits qui passent inaperçus ».

Il continue : « Il ne suffit pas de dénoncer les maux. L'heure est à l'action. Il ne suffit pas de nous scandaliser en apprenant le nombre d'enfants victimes de l'exploitation sexuelle ou du travail forcé, le nombre de réfugiés ou d'affamés. Il s'agit de réagir, chacun dans la mesure de ses moyens. Nous ne pouvons nous contenter de regarder ce que fait le gouvernement. Il nous faut renoncer à une partie de "ce qui est à nous" ».

Il faut donner, il faut se donner. Cesser d'imposer des modèles de développement ou de vie. Le droit à la paix, le droit de vivre en paix, suppose que l'on cesse de croire qu'il y a, d'un côté, les vertueux et les sages et, de l'autre, ceux qui sont dans l'erreur, d'un côté, ceux qui ne cessent de donner, de l'autre, ceux qui ne cessent de manquer ».

En cette fin du XXème siècle, l'UNESCO « lance un appel à toutes les familles, aux éducateurs, aux responsables religieux, aux parlementaires, au personnel politique, aux artistes, aux intellectuels, aux scientifiques, aux artisans, aux journalistes ; à toutes les associations humanitaires, sportives, culturelles, aux médias, pour qu'ils diffusent partout un message de tolérance, de non-violence, de paix, et de justice, pour qu'ils encouragent des attitudes de compré-

hension, de désintéressement et de solidarité afin que, avec une mémoire de l'avenir plus active que celle du passé, nous sachions regarder tous ensemble devant nous pour construire, dans des conditions difficiles et sur un terrain ingrat, un avenir de paix — droits fondamental et condition indispensable. C'est ainsi que « Nous les peuples », pourrons tenir la promesse faite en 1945, alors que nous avions encore devant les yeux les images abominables du terrible conflit qui venait de se terminer : « préserver les générations futures du fléau de la guerre », « en élevant les défenses de la paix dans l'esprit de tous les habitants de la Terre ».

**AQUEST OPUSCLE S'HA ACABAT D'IMPRIMIR  
A L'OBRADOR DE LIMPERGRAF, SL,  
A RIPOLLET (VALLÈS OCCIDENTAL),  
EL DIA 16 DE JUNY DE 1997**









